

# ***Problemática de la enseñanza-aprendizaje del inglés en la Universidad: marco teórico y consideraciones prácticas***

***Macagno, Laura B.\*; Carminatti, Mariana\*\*\*; Gordo, Norma A.\*\****

## Resumen

***Se analiza aquí la función e importancia de un adecuado manejo de bibliografía en Inglés en los futuros profesionales de carreras técnicas, así como los factores que influyen en el proceso de adquisición de estrategias de comprensión. El diagnóstico arroja falencias tanto en los saberes previos técnicos y de idioma extranjero como en las habilidades comprensivas y reflexivas en su propio idioma. Esto se ve reflejado en el olvido y/o incapacidad de aplicar el conocimiento adquirido constructivamente a situaciones nuevas.***

***Se propone aprovechar las variables motivacionales que afectan la retención y el aprendizaje significativo del estudiante, recurriendo a la conjunción de los medios tradicionales con los informáticos y las nuevas tecnologías.***

*\* Cátedra de Inglés Técnico. Facultad de Bioquímica y Ciencias Biológicas. Universidad Nacional del Litoral. Paraje El Pozo. 3000 - Santa Fe. Argentina. Tel. 54-342-4575209.*

*\*\* Area Idiomas – Inglés. Facultad de Ingeniería Química. Universidad Nacional del Litoral. Santiago del Estero 2829. 3000 - Santa Fe, Argentina. Tel.54-342-4571164- Fax:54-342-4571162*

## Introducción

*Antes de analizar los problemas que enfrentamos en nuestra práctica docente explicitaremos algunos lineamientos respecto al marco de desarrollo de nuestras actividades.*

*De los planes de estudio surge que existen fines aproximadamente comunes respecto a la formación del futuro profesional: adquirir herramientas y estrategias para la investigación e iniciar procesos de actualización y/o perfeccionamiento de posgrado que promuevan nuevas modalidades del ejercicio profesional. En función de estos fines aparecen objetivos tales como incentivar en los alumnos las capacidades de comprender, seleccionar y evaluar información teórica, desarrollar el pensamiento crítico y reflexivo, adquirir un adecuado manejo bibliográfico, utilizar adecuadamente la terminología técnica, etc. Se pretende así una formación integral que permita que el aprendizaje continúe más allá de los límites educativos formales, donde el manejo adecuado del Inglés cobra importancia.*

*Hemos desarrollado entonces una metodología que contempla la naturaleza del discurso científico-técnico, la estructuración del Inglés y las necesidades y conocimientos previos de los alumnos. La idea es procurar una síntesis entre las significaciones aportadas por el texto impreso y los conocimientos previos del alumno (lingüísticos, técnicos, comunicativos, etc.) que, en base a un proceso activo, le provea herramientas para acceder a la información con diferentes niveles de profundización. Hemos trabajado con supuestos tales como que el alumno dispone dentro de sus conocimientos previos de un manejo del discurso científico-técnico (en su idioma nativo) que se va desarrollando a medida que transcurre la Carrera.*

*En términos vygotskianos, podemos considerar a la lengua extranjera como un signo externo de mediación entre los intereses formacionales del alumno y la correspondiente oferta bibliográfica en Inglés, que debe ser reconocido e interiorizado a fin de construir una función superior, traducida en el manejo del Inglés como una herramienta de acceso a la información. Si coincidimos en que el proceso de aprendizaje se inicia siempre en el exterior, prolongándose luego en ese flujo permanente fuera-dentro que plantea Bruner (1972), debemos asumir la importancia del proceso de instrucción o “facilitación externa de mediadores para su internalización”. El alumno debe tener acceso explícitamente a distintos aspectos del Idioma (formas lingüísticas como materia prima del proceso y destrezas metacognitivas aplicadas a la comprensión lectora y que según Flavell [1993] pueden enseñarse con éxito). Coincidimos con Riviere (1988), cuando dice que aprender un Idioma Extranjero implica un proceso consciente y deliberado, en el*

*que las formas superiores se desarrollan antes que las espontáneas y fluidas (a la inversa de lo que sucede en la lengua nativa). Estos procesos se facilitarán si se prepara al alumno para visualizar el Idioma Extranjero no como algo aislado de sus esquemas anticipatorios sino como un aspecto de algo con lo que ya se ha familiarizado. La activación de estos esquemas será óptima si el Idioma es presentado de acuerdo con su estilo cognitivo, el cual se relacionará estrechamente con aquellos procesos epistemológicos que la enseñanza de la Ciencia se ocupa de estimular y desarrollar.*

*Somos conscientes de lo que el alumno trae a las clases de Idioma y pretendemos desarrollar aquellas estrategias que nos permitan integrar las dos áreas de conocimientos cuya síntesis se traducirá en una adquisición y aplicación significativas del Idioma extranjero.*

### **Diagnóstico de la situación**

*La realidad nos presenta una serie de situaciones que dificultan la obtención de buenos resultados. Por un lado, nos enfrentamos con grupos de alumnos bastante homogéneos en cuanto a conocimientos específicos, edades, expectativas, etc. y también con respecto a los “no saberes”: técnicos, porque la materia se encuentra al principio de la Carrera, e idioma extranjero, puesto que si bien se pregona folklóricamente que el Inglés es el Idioma universal y que no se puede sobrevivir en este mundo globalizado sin conocerlo, la mayoría de los alumnos llega con muy poca o nula preparación.*

*No podemos suponer tampoco niveles aceptables en cuanto a las habilidades comprensivas y reflexivas en el propio Idioma. Se advierte en general lo que Ausubel (1986) define como una falta de conceptos abstractos de orden más elevado dentro de la estructura cognoscitiva con los que puedan relacionarse grandes cantidades de información, junto con la falta de términos de transacción que sirvan para relacionar ideas entre sí.*

*Para superar estos obstáculos hemos planteado mecanismos compensatorios, como por ejemplo presentar las estructuras y funciones del Idioma asociadas con los usos correspondientes en Castellano, teniendo en cuenta, según muchos autores, inclusive Vygotski, que el aprendizaje de la Lengua Extranjera se apoya en el dominio de la lengua materna, aunque éste no sea muy sólido, y con aquellos medios no verbales de expresión que vehiculizan los conceptos y procedimientos utilizados en diferentes disciplinas científicas. Para estimular la formación de conexiones entre lo nuevo y lo conocido se ha seleccionado el material de lectura de entre aquel pertinente según las materias que estén cursando.*

*Sin embargo, observamos que los resultados no son, en general, los esperados, lo*

*que nos ha llevado a profundizar en los problemas que puedan estar determinando la recurrente aparición de resultados de aprendizajes no satisfactorios.*

*Podríamos definir básicamente el problema diciendo que el alumno olvida lo enseñado o no lo aprende y que en algunos casos se verifica un aprendizaje meramente memorístico de estructuras gramaticales o reglas junto con la incapacidad de aplicar el conocimiento adquirido constructivamente a situaciones nuevas. Es obvio que no ha comprendido el material o no ha podido incorporarlo a su estructura cognoscitiva de modo de tenerlo disponible para reproducirlo, relacionarlo con otros aprendizajes o solucionar problemas en el futuro. Tampoco se verifica el desarrollo y asentamiento de estrategias cognitivas que le permitan encarar el problema en forma precisa y ordenada.*

*Decimos que nuestro alumno en general no aprende, o que olvida lo aprendido, de manera que en primer lugar analicemos qué es aprender y qué es olvidar.*

*Según los teóricos del tratamiento de la información se trata de entender el aprendizaje mediante el estudio de las maneras en que los estímulos del entorno resultan percibidos, transformados en información significativa, almacenados en la memoria, recordados para su empleo y traducidos en conductas observables. Como es en la memoria donde se halla almacenado lo que ya sabemos y sin ésta en cada situación nueva tendríamos que volver a aprender, es indudable que aprendizaje y memoria se encuentran estrechamente ligados.*

*¿Por qué recordamos algunas cosas y olvidamos otras? Es necesario considerar algún modelo de memoria. Tomaremos el adaptado de la obra de Gagné (1983), que supone que todos poseemos estructuras para procesar la información: receptores (ojos y oídos), un registro sensible para captar percepciones, una memoria a corto plazo (MCP) y otra a largo plazo (MLP).*

*Ahora bien, ¿por qué olvidamos? La información desaparece de la MCP por interferencia y por el paso del tiempo. Cuando ingresa en la MCP una nueva información, el rastro de la antigua se debilita. El recuerdo de cosas nuevas interfiere con el de cosas antiguas. En un momento, la limitada capacidad de la MCP se ve colmada y se pierde la información antigua. La información también desaparece de la MCP por el paso del tiempo. En esta etapa el olvido es muy importante porque sin él recargaríamos la MCP y se interrumpiría el aprendizaje.*

*La información perdida de la MCP realmente se olvida y de ahí nuestra preocupación por promover mecanismos y estrategias para que los conocimientos en idioma extranjero superen esta etapa y pasen a la MLP, de donde aparentemente siempre podrán ser recuperados.*

*Otra explicación del olvido es la de que el rastro se esfuma sencillamente de la memoria cuando la información no es usada frecuentemente. En la Facultad*

*generalmente se exige que el alumno consulte bibliografía en Inglés a partir del ciclo superior. Mal puede recordarse un conocimiento al que se tuvo acceso a comienzos de la carrera y luego no se usó nunca más. Considérese además que el alumno vive en un contexto no angloparlante, y sus posibilidades de uso del Inglés son escasas, por no decir nulas, fuera del ámbito académico.*

*De los inconvenientes planteados, hay algunos que no está en nuestras manos modificar (Plan de Estudios, contexto no angloparlante) de manera que deberíamos considerar aquellos puntos en los que el docente puede incidir de forma más directa.*

*Siendo los demás factores aproximadamente constantes, proponemos ahondar en la exploración de un campo en donde el trabajo docente puede ser muy productivo: la motivación del alumno.*

### **Propuesta de solución**

*Con respecto a la motivación, dentro del área de investigación sobre adquisición-aprendizaje de una segunda lengua, algunos autores (Krashen, 1988) consideran dos variables fundamentales: la aptitud (medible mediante tests estándar) y la actitud (variables afectivas) (aptitude y attitude). Con respecto a los factores actitudinales, son aquellos que permiten al aprendiente comunicarse con hablantes de la lengua meta (target language) y obtener el “input” necesario y utilizar esa lengua. Es condición imprescindible que el aprendiente no sólo entienda el “input” sino que debe estar “abierto” a él. Dulay y Burt (1977) establecieron el concepto de “filtro socio-afectivo”, que cuando es alto o fuerte, impide una buena adquisición de la segunda lengua. Aparecen aquí los conceptos de motivación integradora, definida como el deseo de ser miembros igualmente valorados de la comunidad que habla la segunda lengua y que alienta a interactuar con hablantes de la misma, y la motivación instrumental, definida como el deseo de lograr “proficiency” en una segunda lengua por razones prácticas o utilitarias, en cuyo caso la adquisición puede cesar tan pronto como se adquiere lo suficiente para hacer lo que se desea. Mientras la motivación integradora predice un filtro afectivo bajo, la instrumental predice uno alto. En nuestro caso la presencia de motivación integradora es nula, ya que no nos hallamos inmersos en un medio anglo-parlante, resultando más importante la motivación instrumental, pero con condicionamientos tales como escasas posibilidades de utilizar la lengua extranjera, sobre todo en su aspecto oral y la utilización “obligatoria” de bibliografía en Inglés prácticamente nula. Esto permite predecir que la información es usada con muy poca frecuencia, con el consiguiente olvido por parte del alumno.*

*Por otra parte nos hemos abocado a buscar nuevas alternativas tendientes a compensar, por una parte, la falta de tiempo asignado a la asignatura en el currículum y, por otra, a sacar el máximo provecho de actividades y estrategias que estimulen al alumno a trabajar con el material, a contemplarlo desde ángulos diversos y a reformularlo desde su marco de referencia.*

*Habiendo analizado las características conductuales y actitudinales de los jóvenes de hoy, en especial en relación con el aprendizaje de un idioma extranjero, coincidimos con Babin y Kouloumdjian en que “los jóvenes no están sistemáticamente en contra, sino que están en otra parte” (1990: 11), como consecuencia de una crisis de crecimiento en la que no manifiestan agresividad, sino incapacidad para comunicarse.*

*Es así que hemos comenzado a recurrir al aporte de las llamadas “Nuevas Tecnologías de la Información y las Comunicaciones” (nTICs) y, dentro de ellas, el CALL (Computer Assisted Language Learning), concepto de uso generalizado para describir el uso de la computadora y demás recursos informáticos como parte de la enseñanza de un idioma. En conformidad con las consideraciones que al respecto formula Vez (2001): “... la particular naturaleza del contexto sociocultural que desde mediados de siglo han ido imprimiendo en nuestra sociedad los poderosos medios de comunicación ha hecho suponer a muchos profesores de lenguas extranjeras que ignorar el aporte tecnológico en las aulas equivaldría a una educación lingüística en el vacío, muy alejada de su objetivo y su dimensión comunicativa y social. Como todos sabemos, los marcos taxo-nómicos sobre los que normalmente trabaja el profesor se amplían considerablemente al pasar de un tipo de aprendizaje centrado en el desarrollo intelectual a un aprendizaje que incluye aspectos psicoemotivos y otros ámbitos comportamentales de la personalidad”, podemos pensar a estos medios no como única solución sino más bien como posibles facilitadores de una “reconciliación integradora” o recombinación de los elementos que existen en la estructura cognoscitiva, la cual se presentará de mejor modo cuando las posibles fuentes de confusión sean eliminadas por el profesor y/o los materiales didácticos. Estos nuevos medios podrían ayudar al alumno a resolver lo que pueden parecer inconsistencias o conflictos entre conceptos o proposiciones.*

*Nuestra experiencia en llevar a la práctica la aplicación y utilización de estas nuevas tecnologías para la enseñanza de idiomas, nos muestra que, aun sin saberlo, coincidíamos con Babin y Kouloumdjian en el hecho de valorizar lo que ellos denominan una pedagogía “en estéreo”, es decir, en instaurar dos vías o canales que funcionen conjuntamente. Nuestra impaciencia, signada por el ritmo vertiginoso*

**de la era actual, por lo general nos hace decir “o” en lugar de “y”. Proponemos apostar a la conjunción estereofónica que nos lleve a usar el libro “y” lo audiovisual, a respetar las relaciones entre cerebro derecho y cerebro izquierdo, de modo que una vez predomine el registro artístico, intuitivo, global, y otras el registro analítico, riguroso, abstracto; pero siempre complementándose y acudiendo uno en auxilio del otro. Así lo expresan claramente Gallego y Alonso: “no es el medio el que influye en el conocimiento, sino la estrategia instruccional utilizada con los medios (...) que lleva a no utilizar el medio tal cual ha sido adquirido, sino a interpretarlo, reformularlo y organizarlo de acuerdo con su contexto”. (1997).**

## Bibliografía

- **Ausubel, D.P. y otros.** *Psicología educativa. Un punto de vista cognoscitivo.* México, Trillas, 2a. Edición, 1986.
- **Babin, P. y Koulomdjian, M.** *Nuevos modos de comprender. La generación de lo audiovisual y del ordenador,* Madrid, S.M., 1990.
- **Bruner, J.S.** *Hacia una teoría de la instrucción.* México, UTEHA, 1972.
- **Dulay, H. y Burt, M.** *Remarks on creativity in Language Acquisition.* En M. Burt, H. Dulay y M. Finnochiaro, *Viewpoints on English as a Second Language.* N. York, 1977.
- **Flavell, J.H.** *El desarrollo cognitivo.* Madrid, Aprendizaje-Visor, 1993.
- **Gagné, R.M.** *Principios básicos del aprendizaje para la instrucción.* En Woolfolk, A. E. y otros. *Psicología de la educación para profesores,* Madrid, Narcea, 1983.
- **Gallego, D. y Alonso, C.** *Metodología del ordenador como recurso didáctico.* Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1997.
- **Gutiérrez Martín, A.** *Diseño de materiales multimedia.* En Aparici, R. *La Revolución de los medios audiovisuales.* Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1996.
- **Krashen, S.** *Second Language Acquisition and Second Language Learning.* Great Britain, Prentice Hall Int. 1988.
- **Lightbown, P. y Spada, N.** *How languages are learned.* Oxford University Press. 2000.
- **Riviere, A.** *La Psicología de Vygotski.* Madrid, Aprendizaje-Visor, 1988.
- **Vez, José Manuel.** *Formación en didáctica de las lenguas extranjeras.* Homo Sapiens, 2001.